

УДК 811.111.04; 811.112.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-46-55

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ВРЕМЕНИ И МОДАЛЬНОСТИ В РАННЕОВОАНГЛИЙСКОМ И РАННЕОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ БИБЛИЙ ДЖ. УИКЛИФА, У. ТИНДЕЙЛА И М. ЛЮТЕРА)

Дреева Дж. М., Отрошенко А. И.

*Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова
362025, Республика Северная Осетия – Алания, г. Владикавказ, ул. Ватутина, д. 44–46,
Российская Федерация*

Аннотация

Цель работы состоит в рассмотрении специфики реализации грамматических категорий времени и модальности посредством модальных глаголов в английском и немецком языках XVI в. на примере текстов Евангелия от Матфея Библий Уиклифа, Тиндейла и Лютера.

Процедура и методы. В качестве ведущих методов к исследованию обозначенной проблемы привлекаются контекстуально-семантический и сопоставительный анализы, а также метод количественного анализа.

Результаты. Наряду с общим выводом о сходстве парадигм модальных глаголов в английском и немецком языках рассматриваемого периода времени выявляются большая степень сформированности немецкой глагольной парадигмы на данном этапе развития языковых систем, а также характерная для обоих языков тенденция к реализации неэпистемических значений модальных глаголов.

Теоретическая и практическая значимость. Материалы исследования уточняют соответствующие положения исторической грамматики английского и немецкого языков и могут быть полезны при изучении других грамматических категорий.

Ключевые слова: грамматическая категория времени, функционально-семантическая категория, модальность, модальный глагол, раннеовоанглийский период, раннеововерхненемецкий период, тексты Евангелия

GRAMMATICAL CATEGORIES OF TIME AND MODALITY IN EARLY MODERN ENGLISH AND EARLY HIGH GERMAN (EXEMPLIFIED BY THE TEXTS OF THE GOSPEL OF MATTHEW IN WYCLIFFE, TYNDALE AND LUTHER BIBLES)

Dzh. Dreeva, A. Otroshenko

*North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov
44–46 ulitsa Vatutina, Vladikavkaz 362025, Republic of North Ossetia – Alania, Russian Federation*

Abstract

The aim. To study the grammatical categories of time and modality expressed by modal verbs in the 16th century English and German languages.

Methodology. The methods used in the research include contextual, semantic, comparative and quantitative analyzes.

Results. Alongside with the general conclusion about the similarity of the paradigms of English and German modal verbs of the given period, the research reveals a more advanced stage of formation of the German verb paradigm and the tendency to the predominant use of non-epistemic meanings of modal verbs in both languages.

Research implications. The article clarifies some general points of the historical grammar of the English and German languages and may be used in exploring other grammatical categories.

Keywords: grammatical category of time, functional-semantic category, modality, modal verb, Early Modern English period, Early New High German period, Gospel

Введение

Тексты Священного Писания составляют важнейший пласт культуры любого европейского народа и занимают центральное место в его литературной традиции. Очевидно, что в силу своего сакрального характера они сохраняют в себе архаичные черты, характерные для более раннего состояния языка. В то же время, подобные тексты вследствие их миссионерской направленности, должны быть понятны широкому кругу читателей, что делает Библию удобным материалом для исследования различных аспектов языковой системы на соответствующем этапе её развития.

Знаковыми для английского и немецкого языков и культуры текстами стали переводы Библии Джона Уиклифа (1388), Уильяма Тиндейла (1525) и Мартина Лютера (1522). Существует распространённое мнение о значительном влиянии Библии Лютера на выбор языковых средств, использованных У. Тиндейлом в переводе Священного Писания на английский язык, однако сравнительный анализ отдельных грамматических явлений в указанных текстах позволяет не согласиться с данным утверждением (см. об этом: [4]). На наш взгляд, сходство между английским и немецким переводами XVI в. объясняется прежде всего единством содержания и общей близостью родственных языковых систем.

Модальность, рассматриваемая как функционально-семантическая категория, отражающая различные виды субъективного отношения высказывания

к действительности [2, с. 5], является одним из ключевых понятий грамматического строя любого языка. Она выражается, как известно, в английском и немецком языках, в том числе, посредством глагола, и оказывается тесно связанной с грамматической категорией времени.

Считается общепризнанным также, что модальные глаголы, употребляемые в форме настоящего времени в их неэпистемическом значении, с необходимостью относят высказывание к будущему времени. При этом основой неэпистемической модальности является дополнительное значение целенаправленности действия как результата волеизъявления субъекта, присутствующее в семантической структуре всех модальных глаголов [3, с. 25–29]. Таким образом, нельзя отрицать значительного влияния, оказываемого модальными глаголами на становление и закрепление форм будущего времени в английской и (частично) немецкой глагольных парадигмах.

Настоящая статья посвящена **проблеме** взаимосвязи категории модальности и грамматической категории времени и их реализации посредством модальных глаголов в родственных английской и немецкой языковых системах.

Целью работы является рассмотрение особенностей употребления модальных глаголов в контексте их связи с грамматической категорией времени в английском и немецком языках начала XVI в.

В качестве ведущих **методов** к исследованию обозначенной проблемы привлекаются контекстуально-семанти-

ческий и сопоставительный анализы, позволяющие выявить некоторые общие и частные закономерности в употреблении модальных глаголов в английском и немецком языках на примере текстов Евангелия от Матфея Библии М. Лютера и У. Тиндейла, датируемых началом XVI в. Анализу подвергаются также глагольные формы, используемые в тексте перевода Библии Дж. Уиклифа конца XIV столетия. При этом учитываются также данные количественного анализа частотности употребления различных модальных глаголов в рассматриваемых текстах.

Теоретические предпосылки исследования

Категория модальности в целом и модальные глаголы, в частности, традиционно привлекают особое внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов, грамматистов и исследователей истории языка.

В ходе изучения процесса грамматикализации немецких модальных глаголов в контексте рассмотрения их семантико-прагматических особенностей до закрепления их в отдельной грамматической парадигме А. А. Балакина выделяет следующие виды модальности: модальность необходимости, желательности и возможности. Так, модальное значение необходимости обнаруживается ею при неэпистемическом употреблении современных немецких глаголов *“sollen”* и *“müssen”*, значение желательности выявляется в глаголах *“wollen”* и *“mögen”*, возможности – *“können”* и *“dürfen”* [2, с. 5–7]. Очевидным образом подобная классификация может быть применена также к английским модальным глаголам.

Приведённая типология справедлива для неэпистемического употребления модальных глаголов, помимо которого, согласно мнению другого исследователя – Е. В. Боднарук, существуют также близкие друг другу по значению эпистемическая модальность, выражающая степень уверенности говорящего в справедливости

высказывания, и эвиденциальная модальность, отсылающая реципиента к источнику информации, передаваемой говорящим [3, с. 23–24].

Для западной лингвистической традиции характерна классификация значений модальных глаголов, выделяющая в семантической структуре модальных глаголов, кроме эпистемического, значения деонтической обязанности (связанной с разрешением / запретом на те или иные действия) и динамического волеизъявления [9, р. 131].

Подобной классификации типов модальности, включающей эпистемическую (выражающую степень уверенности в действительности высказывания), волонтактивную, алетическую (выражающую значения возможности и действительности) и деонтическую (отражающую соотношение высказывания с морально-правовыми нормами и обязательствами) модальности, придерживается также А. В. Аверина, подчёркивая, что модальные глаголы могут быть носителями любого из вышеуказанных значений [1, с. 270].

Рассматривая неэпистемические значения немецких модальных глаголов, Е. В. Боднарук выделяет в указанных трёх базовых значениях (необходимости, желательности и возможности) ещё по две семантические подгруппы в зависимости от того, совпадает ли источник модальности с подлежащим. Источник модальности при этом может быть выражен, по её мнению, как эксплицитно (например, глагол *“wollen”* может иметь как внутренний, так и внешний источник модальности в зависимости от контекста), так и имплицитно (*“sollen”*) [3, с. 22].

Большое внимание в научной литературе уделяется также периодизации формирования парадигм модальных глаголов как в английском, так и в немецком языках.

Основы современной парадигмы английских модальных глаголов были заложены уже в древнеанглийский пе-

риод. В частности, глаголы “*sculan*” (родственный немецкому “*sollen*”), “*cunnan*” (“*können*”), “*magan*” (“*mögen*”) характеризуются как предмодальные, и в среднеанглийский период, согласно Р. Хоггу, теряют существенную часть признаков смысловых глаголов [8, р. 130]. Э. ван Гелдерен рассматривает естественное развитие аналитических черт языка в качестве основной причины закрепления за отдельными глаголами модального значения [7, р. 132]. Так, если в древнеанглийский период глагол “*willan*” требует использования после него синтетического по своему характеру сослагательного наклонения, то уже в среднеанглийском языке оно замещается конструкциями с модальными глаголами. Кроме того, Дж. Уильямс фиксирует случаи употребления инфинитива с окончанием “-an” после модальных глаголов уже в древнеанглийском языке [10, р. 270].

Что касается немецкого языка, то становление предмодального значения глаголов “*sollen*” и “*müssen*” датируется древневерхнемецким периодом, а окончательное значение необходимости закрепляется за ними в средневерхнемецком языке. При этом, как отмечает А. А. Балакина, модальность глагола “*sollen*” фиксируется ещё на прагерманском уровне развития языка [2, с. 14]. Древневерхнемецкой глагол “*sculan*”, восходящий к готскому “*skulan*” и родственный английскому “*shall*”, одновременно выражал самостоятельное значение «задолжать», «быть виновным» и в определённых контекстах употреблялся в качестве модального [5, с. 92].

Глагол “*wollen*”, отличающийся значительной семантической однородностью, также выражает значение волеизъявления с прагерманского уровня развития языка, а “*mögen*”, родственный современному английскому “*may*”, ещё в средневерхнемецкой период сохраняет дополнительное значение возможности [2, с. 10–11]. Средневерхнемецким периодом датируется и закрепление за гла-

голами “*können*” и “*dürfen*” модального значения возможности (субъективно-объективной и обусловленной внешними факторами соответственно) [2, с. 11–12].

Немецкий исследователь Г. Фритц отмечает также взрывной рост употребления модальных глаголов в эпистемическом значении к началу XVI в. Значительный рост частотности употребления модальных глаголов вместо конъюнктива учёный объясняет семантической близостью данных языковых явлений с одной стороны, и удобством использования в указанном значении именно модальных глаголов, наряду с кумулятивным эффектом массового употребления модальных глаголов в эпистемальном значении СМН того времени, с другой [6, с. 47–50].

Результаты исследования

Обсуждение результатов исследования представляется целесообразным начать с анализа данных частотности употребления модальных глаголов в текстах Евангелия от Матфея Библии Дж. Уиклифа, У. Тиндейла и М. Лютера. Необходимо отметить, что наибольшей частотностью использования модальных глаголов характеризуется текст Евангелия немецкого реформатора – в нём обнаружено 0,191 модального глагола на один стих текста.

Соответствующий показатель для Библии Уиклифа и Тиндейла существенно ниже и составляет всего лишь 0,082 и 0,095 примера на стих, соответственно. Здесь необходимо отметить, что, несмотря на кажущуюся однородность данных показателей, структура и состав парадигмы модальных глаголов в английских текстах конца XIV – начала XVI вв. претерпевает существенные изменения, что проиллюстрировано в табл. 1.

Данные, представленные в табл. 1, наглядно демонстрируют сокращение общего числа употребления модального “*should*” при одновременном росте значимости глаголов “*may/might*”. В более позднем переводе обнаруживаются также модальный “*will*” и квазимодальный

Таблица 1 / Table 1

Парадигма модальных глаголов в английском языке конца XIV – начала XVI вв. и их частотности в текстах Евангелия от Матфея / The paradigm of the modal verbs in the 14th and 16th century English and the frequency of their use in the Gospel according to Mathew

	Wycliffe Bible (1388) ¹	Tyndale Bible (1525) ²
<i>must</i>	5	5
<i>should</i>	24	8
<i>would</i>	9	9
<i>may/might</i>	18/11	24/20
<i>ought to</i>	3	4
<i>can</i>	19	28
<i>will</i>	-	2
<i>be to</i>	-	2

Источник: составлено авторами.

(в терминологии А. Имрэ (Attila Imre) [9]) глагол “*be to*”, не зафиксированные в тексте 1388 г. Таким образом, несмотря на сохранение общей частотности употребления модальных глаголов в английских текстах, в период с конца XIV – по

начало XVI вв. происходят существенные качественные изменения в парадигме английских модальных глаголов.

Подобные данные можно привести также для текста Евангелия от Матфея Библии М. Лютера (см. табл. 2).

Таблица 2 / Table 2

Парадигма частотности модальных глаголов в немецком языке XVI в. и их частотности в тексте Евангелия от Матфея / The paradigm of the frequency of the modal verbs in the 16th century German and the frequency of their use in the Gospel according to Mathew

	Luther Bibel (1522) ³
<i>müssen</i>	9
<i>sollen</i>	92
<i>wollen</i>	77
<i>mügen</i>	9
<i>können</i>	16
<i>dürfen</i>	3

Источник: составлено авторами.

¹ Здесь и далее ссылка на **Wycliffe Bible (1388)**, см.: Bible (Wycliffe) [The New Testament in English according to the version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and revised by John Purvey, about A.D. 1388] // Wikisource: [сайт]. URL: [https://en.wikisource.org/wiki/Bible_\(Wycliffe\)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Wycliffe)) (дата обращения: 18.12.2019).

² Здесь и далее ссылка на **Tyndale Bible (1525)**, см.: The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, Published in 1526: Being the First Translation from the Greek Into English, by that Eminent Scholar and Martyr, William Tyndale. Reprinted Verbatim, with a Memoir of His Life and Writings by George Offor. Together with the Proceedings and Correspondence of Henry VIII, Sir T. More, and Lord CromwellS. Bagster, 1836. [Электронный ресурс]. URL: <http://books.google.ru/books?printsec=frontcover&dq=tyndale&ei=qzGQT8-uAo3zsgbhs9iMBA&id=NwgXAAAAYAAJ&hl=ru&output=text> (дата обращения: 18.12.2019).

³ Здесь и далее **Luther Bibel (1522)**, см.: Das Neue Testament nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers: Mit Erklärungen, Einleitungen, ... Zum Gebrauch für alle Freunde des göttlichen Wortes, insonderheit für Lehrer in Kirchen und Schulen. Fisco, Enslin, 1834 [Электронный ресурс]. URL: https://play.google.com/store/books/details/Das_Neue_Testament_nach_der_deutschen_Übersetzung?id=XAc7AAAACAAJ&hl=ru (дата обращения: 18.12.2019).

Табл. 2 демонстрирует очевидное преобладание в тексте Евангелия от Матфея модальных глаголов “*sollen*” и “*wollen*”. При этом в английских переводах подобного преобладания отдельных модальных глаголов не наблюдается. Исходя из этого, целесообразным представляется

сравнить стихи с “*wollen*” и “*sollen*” с эквивалентами на английском языке.

В приведённых ниже примерах немецким конструкциям с модальным “*sollen*” соответствуют формы будущего времени в обоих английских переводах:

	Wycliffe Bible (1388)	Tyndale Bible (1525)	Luther Bibel (1522)
Mw 1: 21	... she shal bere a sone, and thou shalt clepe his name Jhesus; for he schal make his puple saaf fro her synnes.	She shall brynge forthe a sonne and thou shalt call his name Iesus. For he shall save his peple from their synnes.	... sie wirt geperen eynen son, des namen solltu heyssen Jhesus, denn er wirt seyn volck selig machen von yhren sunden.
Mw 5:27	Ye han herd that it was seid to elde men, Thou schalt do no letcherie .	Ye haue hearde howe it was sayde to the of olde tyme: Thou shalt not comitt advourtrie .	Yhr habt gehort, das zu den alten gesagt ist, du sollt nit ehebrechen .

Глагол “*sollen*” используется в стихах 1:21 и 5:27 Евангелия от Матфея в своём неэпистемическом значении и выражает необходимость определённых действий, вызванную велением свыше, однако степень выраженности модального значения форм будущего времени в английских текстах Евангелия различна, что определяется общим контекстом и синтаксисом приведённых высказываний. Стих 27 главы 5 являет собой заповедь «не прелюбодействуй». Таким образом, модальное значение вспомогательного глагола “*shall*” в данном контексте очевидно (что не вызывает удивления, поскольку английский глагол “*shall*” родственен, как указывалось выше, немецкому “*sollen*”).

В стихе 21 главы 1 модальность фор-

мы будущего времени выражена существенно слабее. В данном случае мы видим пророчество ангела о рождении Христа и его будущих деяниях, и, в отличие от немецкого текста, в переводах английских богословов не обнаруживается прямого указания Иосифу на то, как ему СЛЕДУЕТ назвать сына, ему просто сообщают о том, что БУДЕТ. Необходимо отметить, что в немецком переводе рассматриваемого стиха с модальной конструкцией соседствуют формы футурума: “*wirt geperen*” и “*wirt selig machen*”, в английских же примерах используются только формы будущего времени.

Немецкому глаголу “*wollen*” также соответствуют в текстах Библии Уиклифа и Тиндейла формы будущего времени:

	Wycliffe Bible (1388)	Tyndale Bible (1525)	Luther Bibel (1522)
Mw 25:21	His lord seide to hym, Wel be thou, good seruaunt and feithful; for on fewe thingis thou hast be trewe, Y schal ordeyne thee on manye thingis; entre thou in to the ioye of thi lord.	The his master sayde vnto him: well good servaut and faithfull. Thou hast bene faithfull in lytell I will make the ruler over moche: entre in into thy masters ioye	da sprach zu yhm seyn herr, Ey du frumer vnd trewer knecht, du bist vber wenigem trew gewesen, ich will dich vber viel setzen , gang eyn zu deynes herren freud.
Mw 11:17	We han songun to you, and ye han not daunsid ; we han morned to you, and ye han not weilid .	we have pyped vnto you and ye have not daunsed ? We have morned vnto you and ye have not sorowed .	wyr haben euch gepfyffen, vnnnd yhr wolltet nicht tantzen , wyr haben euch geklaget, vnnnd yhr wolltet nicht weynenn .

В обоих случаях немецкий глагол “*wollen*” выражает неэпистемическое значение желания. В стихе 21 главы 25 Евангелия от Матфея представлен отрывок притчи Христа о талантах. Здесь господин выражает желание наградить верного слугу, преумножившего данные ему богатства. В тексте Библии Тиндейла обнаруживается глагольная форма со вспомогательным глаголом “*will*”, родственным немецкому и также выражающим дополнительное модальное значение волеизъявления. Тем не менее, исходя из контекста, “*will*” следует рассматривать в данном случае как не до конца грамматикализованный вспомогательный глагол будущего времени, так как речь идёт об ОБЕЩАНИИ награды. В тексте перевода 1388 г. используется форма будущего вре-

мени с “*shall*”, модальное значение которого выражено слабо.

Что касается стиха 17 главы 11, то в данном случае немецкой конструкции с “*wollen*” в форме прошедшего времени соответствуют перфектные формы в переводах Священного Писания на английский язык, и модальное значение в приведённых примерах не фиксируется. В целом ситуация отнесена к временному плану прошедшего времени как в немецком, так и в английском переводах.

Наибольшей частотностью в тексте перевода Евангелия У. Тиндейла обладает, согласно результатам настоящего исследования, модальный глагол “*may/might*”, родственный немецкому “*mögen*”, всё ещё сохраняющему в определённых контекстах значение возможности:

	Wycliffe Bible (1388)	Tyndale Bible (1525)	Luther Bibel (1522)
Mw 19:12	... He that may take , `take he.	... He that can take it let him take it.	... Wer es fassen mag , der faß es
Mw 19:16	Good maister, what good schal Y do, that Y haue euerlastynge lijf?	good master what good thinge shall I do that I maye have eternall lyfe?	...Guter meyster, wie mus ich woll thun, das ich muge das ewige leben haben ?
Mw 26:9	... it myyte be sold for myche, and be youun to pore men.	This oyntmet myght have bene well solde and geven to the povre.	dißes wasser hette mocht theur verkaufft , unnd den armen geben warden.

В приведённых примерах глагол “*mögen*” выражает утраченное в современном немецком языке неэпистемическое значение возможности. В переводе стиха 19:12 Дж. Уиклифа обнаруживается родственный указанному английский модальный глагол “*may*”, однако У. Тиндейл использует в том же контексте глагол “*can*” в его современном значении объективной возможности. “*May*” в тексте 1525 г. соответствует немецкому “*muge*” в стихе 19:16, где ученики спрашивают Христа, что им необходимо сделать, чтобы им было ПОЗВОЛЕНО получить жизнь вечную. Рассматриваемые стихи могут быть отнесены к временному плану будущего времени.

В стихе 26:9 Евангелия от Матфея об-

наруживается, однако, использование модальных глаголов в сослагательном наклонении: ученики Христа сетуют на излишний, по их мнению, расход миром, который мог бы быть (но не был) пущен на помощь бедным. В данном случае ситуация относится к прошедшему времени, а выделенные модальные глаголы во всех текстах имеют уже эпистемическое значение вероятности.

Достаточно употребительны как в немецком, так и в английском тексте У. Тиндейла глаголы “*können*” и “*can*”, обладающие близким значением объективной возможности и встречающиеся в схожих контекстах, что можно проиллюстрировать следующим примером:

	Wycliffe Bible (1388)	Tyndale Bible (1525)	Luther Bibel (1522)
Mw 8:2	<i>and loo! a leprouse man cam, and worschipe hym, and seide, Lord, if thou wolt, thou maist make me clene.</i>	<i>And lo there came a lepre and worsheped him sayinge: Master if thou wylt thou canst make me clene.</i>	<i>eyn außetziger kam, vnd bettet yhn an, vnd sprach, Herr so du wilt kanstu mich wol reynigen</i>

Необходимо отметить также, что текст Уиклифа в подобных случаях часто содержит модальный глагол **“may”**, что также видно из вышеприведённого примера.

Английскому модальному **“should”** могут соответствовать различные конструкции в немецком переводе – как модальные, так и немодальные с формальной точки зрения:

	Wycliffe Bible (1388)	Tyndale Bible (1525)	Luther Bibel (1522)
Mw 2:12	And whanne thei hadden take an aunswere in sleepe, that thei schulden not turne ayen to Eroude, thei turneden ayen bi anothis weie in to her cuntrey.	And hauing received an answer in sleepe that they should not returne to Herod, they went backe on other way into their country	Und gott bevahl yhn ym trawm, das sie sich nitt soltten widder zu Herodes lencken , und zogen durch eynen andern weg wydder ynn yhr land.
Mw 12:16	And he comaundide to hem, that thei schulden not make hym knowun	And he charged them that they shoulde not disclose him	unnd bedrawete sie, das sie yhn nitt meldeten

В приведённых выше примерах **“should”** выражает значение долженствования, как и немецкий глагол **“sollen”** в стихе 2:12. Что касается стиха 16 главы 12 Евангелия от Матфея, то в тексте Лютера вместо модального глагола обнаруживается конъюнктив косвенной речи. Модальные глаголы и сослагательное наклонение, очевидно, не только отражают требование совершать либо, соответственно, не совершать определённые действия, но и относят высказывания к будущему времени.

Заключение

Подводя итог вышесказанному, отметим, что материалы выполненного исследования демонстрируют достаточно тесную связь категории модальности (в рамках её реализации посредством модальных глаголов) с грамматической категорией времени. Очевидно, что в большинстве рассмотренных примеров действия, выраженные конструкциями с модальными глаголами в их неэпистемическом значении в текстах Евангелия от Матфея Библий Дж. Уиклифа, У. Тин-

дейла и М. Лютера, относятся преимущественно к будущему, и в меньшей степени к настоящему и прошедшему времени, что объясняется семантическими особенностями модальных глаголов.

Употребление модальных глаголов, используемых в эпистемическом значении, в сочетании с перфектным инфинитивом относит действие к прошедшему времени, однако в интересующих нас текстах число подобных конструкций весьма невелико.

Частотность употребления модальных глаголов в тексте Библии Лютера, вдвое превышающая аналогичный показатель в рассматриваемых переводах Евангелия от Матфея на английский язык, свидетельствует, на наш взгляд, о большей сформированности парадигмы немецких модальных глаголов и немецких форм будущего времени по сравнению с английской грамматической системой того времени, в которой процесс формирования соответствующих парадигм всё ещё далёк от своего завершения.

Статья поступила в редакцию 07.08.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Аверина А. В. Модальные глаголы немецкого языка как феномен главного предложения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2-2 (80). С. 270–273.
2. Балакина А. А. Модальные глаголы немецкого языка: от этимологии к прагматике // Язык и культура. 2011. № 4 (16). С. 5–20.
3. Боднарук Е. В. Модальные глаголы: между модальностью, эвиденциальностью и темпоральностью (на материале современного немецкого языка) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 59. С. 19–34. DOI: 10.17223/19986645/59/2.
4. Дреева Дж. М., Отрошенко А. И. Особенности употребления видовременных форм в немецком и английском языках начала XVI в. (на примере главы 1 Евангелия от Луки в переводах М. Лютера и У. Тиндейла) // Вестник Академии наук Чеченской Республики. 2017. № 4 (37). С. 90–94.
5. Жукова Н. С., Бабакина Т. Н. Особенности развития семантики модального глагола *sollen* в немецком языке // Язык и культура. 2018. № 41. С. 87–101. DOI: 10.17223/19996195/41/6.
6. Fritz G. Deutsche Modalverben 1609 – epistemische Verwendungsweisen: ein Beitrag zur Bedeutungsgeschichte der Modalverben im Deutschen. Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur [Электронный ресурс]. URL: http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/files/12787/fritz_1991_modalverben_1609_epistemische_vw.pdf (дата обращения: 04.06.2019).
7. Gelderen E. van. A History of the English Language. 2 ed. rev. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 334 p.
8. Hogg R., Denison D. A History of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 495 p.
9. Imre A. A Logical Approach to Modal Verbs 1. Can and Could // Acta Universitatis Sapientiae. Philologica. 2017. Vol. 9. Iss. 2. P. 125–144. DOI: 10.1515/ausp-2017-0022.
10. Williams J. M. Origins of the English Language: A Social and Linguistic History. New York: Free Press, 1975. 422 p.

REFERENCES

1. Averina A. V. [Modal verbs of German as a phenomenon of the main clause]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2018, no. 2-2 (80), pp. 270–273.
2. Balakina A. A. [German modal verbs: from etymology to pragmatics]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2011, no. 4 (16), pp. 5–20.
3. Bodnaruk E. V. [Modal verbs: between modality, evidentiality and temporality (on the material basis of modern German)]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 2019, no. 59, pp. 19–34. DOI: 10.17223/19986645/59/2.
4. Dreeva Dzh. M., Otroshenko A. I. [Some peculiarities in the use of German and English tense forms in the beginning of the XVI century (exemplified by the first chapter of Luke in Luther and Tyndale bibles)]. In: *Vestnik Akademii nauk Chechenskoi Respubliki* [Bulletin of the Academy of Sciences of the Chechen Republic], 2017, no. 4 (37), pp. 90–94.
5. Zhukova N. S., Babakina T. N. [Peculiarities of semantics development of the modal verb *sollen* in German]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture], 2018, no. 41, pp. 87–101. DOI: 10.17223/19996195/41/6.
6. Fritz G. Deutsche Modalverben 1609 – epistemische Verwendungsweisen : ein Beitrag zur Bedeutungsgeschichte der Modalverben im Deutschen. Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur. Available at: http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/files/12787/fritz_1991_modalverben_1609_epistemische_vw.pdf (accessed: 04.06.2019).
7. Gelderen E. van. A History of the English Language. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2014. 334 p.
8. Hogg R., Denison D. A History of the English Language. Cambridge, Cambridge University Press, 2006. 495 p.
9. Imre A. A Logical Approach to Modal Verbs 1. Can and Could. In: *Acta Universitatis Sapientiae. Philologica*, 2017, vol. 9, iss. 2, pp. 125–144. DOI: 10.1515/ausp-2017-0022.
10. Williams J. M. Origins of the English Language: A Social and Linguistic History. New York, Free Press, 1975. 422 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Дреева Жанетта Мурзабековна – доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка, заведующий кафедрой иностранных языков для неязыковых специальностей факультета иностранных языков Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова; e-mail: dshanetta@mail.ru

Отрошенко Анастасия Ивановна – ассистент кафедры иностранных языков для неязыковых специальностей факультета иностранных языков Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова; e-mail: theotroshenko@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Dzhanetta M. Dreeva – Dr. Sci (Philology), Prof., Department of the German Language, Departmental Head, Department of Foreign Languages for Non-linguistic Branches of Science of the Faculty of Foreign Languages, North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov; e-mail: dshanetta@mail.ru

Anastasia I. Otroshenko – Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages for Non-linguistic Branches of Science of the Faculty of Foreign Languages, North Ossetian State University named after Kosta Levanovich Khetagurov; e-mail: theotroshenko@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Дреева Дж. М., Отрошенко А. И. Особенности реализации грамматических категорий времени и модальности в ранненовоанглийском и ранненововерхненемецком языках (на примере текстов Евангелия от Матфея Библий Дж. Уиклифа, У. Тиндейла и М. Лютера) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 46–55.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-46-55.

FOR CITATION

Dreeva Dzh. M., Otroshenko A. I. Implementation of the grammatical categories of time and modality in Early Modern English and Early High German (exemplified by the texts of the Gospel of Matthew in Wycliffe, Tyndale and Luther Bibles). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 6, pp. 46–55.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-46-55